

เทศกาลภาพยนตร์สารคดีนานาชาติศาลายา ครั้งที่ 4

22-30 มีนาคม 2557

The 4th Salaya International Documentary Film Festival

22-30 March 2014



## Organized by

Film Archive (Public Organization)

94 Moo 3 Phutthamonthon Sai 5, Nakornpathom 73170

Tel. 662-4822013-4 Fax. 662-4822015

e-mail : [filmarchivethailand@gmail.com](mailto:filmarchivethailand@gmail.com)

[www.fapot.org](http://www.fapot.org) | [www.facebook.com/salayadoc](http://www.facebook.com/salayadoc)

## Festival Organization

Dome Sukvong : Festival Director

Chalida Uabumrungjit : Festival Programmer

Sanchai Chotirosseranee : Festival Programmer

Winai Sombunna : Festival Manager

Wimonrat Aroonrojsuriya : Administrative Manager

Oraporn Laksanakorn : Technical Manager

Putthapong Cheamrattonyu : Festival coordinator

Rinna Klayklung : Festival coordinator

Prasong Sawangsuk : Projectionist

Patcharin Eak-onsang : Graphic Designer

Sujintorn Santiithawat : Subtitles translator

Emvalee Usawaprem : Subtitles translator

Jittima Lohtong : Subtitles translator

Palakorn Jiamtiranat : Subtitles translator

Ailada Boonyodom : Subtitles translator

Chaipat Akaraseranee : Subtitles translator

And all staffs of Film Archive (Public Organization)



# Content

---

Programme	6
Opening Film	8
At Berkeley	
Closing Film	10
The Song of Rice / เพลงของข้าว	
UK Documentaries	
Moving to Mars	12
Requiem for Detroit	14
Rough Aunties	16
Soundtrack for a Revolution	18
Director in Focus : Kazuhiro Soda	20
Campaign	22
Campaign 2	23
Special Screenings	
The Missing Picture	24
Receiving Torpedo Boats / การรับเรือตอร์ปิโด	26
Competition	29
Pretty Woman Walking Down the Street / เรื่องเล่าสาวพริตตี้	30
Behind the Screen	32
Red Wedding	34
Homemade / หนึ่งบ้าน	36
Jazz in Love	38
Mrs. Bua's Carpet	40
To Singapore, With Love	42

# Forward

---

ในภาพยนตร์สารคดี เราเล่นกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในแง่หนึ่งก็เป็น ความจริง แต่ถ้าผมจะขอฟุดแบบนี้ว่าในความจริงแท้ที่จริงแท้ มีสิ่งที่ลึกกว่านั้น ถึงที่สุดแล้ว ความจริงเดียวที่มีความสำคัญก็คือการตีความซึ่งเป็นสิ่งที่ลึกซึ้ง

-จอห์น เกรียสัน

ในช่วงเวลาที่ความจริงถูกตั้งคำถาม ความเป็นกลางถูกตั้งข้อสงสัย คนหลายคนจะเลือกในสิ่งที่สอดคล้องกับความคิดของตน ความจริงไม่ได้มีแค่หนึ่งเดียว ขึ้นอยู่กับจุดที่แต่ละคนยืนอยู่ ภาพยนตร์สารคดีจึงไม่ใช่ตัวแทนของความจริงทั้งหมด แต่สารคดีที่ดีจะทำให้เรามองสถานการณ์ได้อย่างลึกซึ้งและไม่ด่วนตัดสินเรื่องราวอย่างผิวเผิน

เทศกาลภาพยนตร์สารคตินานาชาติสาลายา ได้จัดขึ้นเป็นปีที่ 4 เรายังพยายามที่จะคัดสรรภาพยนตร์สารคดีเชิงสร้างสรรค์ ที่ให้ทางเลือกเพื่อให้ผู้ชมได้เปิดกว้างและสร้างบทสนทนาต่อจากตัวหนัง บางเรื่องจะดูยากและหนักหน่วง แต่เราจะค้นพบความหรรษาอิมเมียมในท้ายที่สุด

*In documentary we deal with the actual, and in one sense with the real. But the really real, if I may use that phrase, is something deeper than that. The only reality which counts in the end is the interpretation which is profound*

—John Grierson

In the time that truth is questioned and objectivity is doubted, many people choose what match with their belief. Truth has more than one, depend on where you stand. Documentary is not the representation of absolute truth but it will make us see the insight of the situation and not superficially jump into the conclusion.

The 4th Salaya Documentary International Film Festival try to select the best creative documentary for the audience to open up and generate dialog after the screening. Some of them might be difficult to access in the beginning but at the end you will find the joyful enchantment.

# Programme

@ Sri Salaya  
Theater in Film  
Archive

22-29 มีนาคม 2557

ณ โรงภาพยนตร์ศรีศาลายา หอภาพยนตร์ (องค์การมหาชน)

## เสาร์ที่ 22 มีนาคม • Sat 22 March

- |       |  |
|-------|--|
| 13.00 | Opening Film : At Berkeley (244 mins)                  |
| 17.00 | Opening Ceremony                                       |
| 18.00 | Receiving Torpedo Boats / การรับเรือตอร์ปิโด (80 mins) |

## อาทิตย์ที่ 23 มีนาคม • Sun 23 March

- |       |   |
|-------|---|
| 13.00 | Competition 1 (116 mins)<br>Pretty Woman Walking Down the Street / เรื่องเล่าสาวพริตตี้<br>(Thailand / 23 mins)<br>Behind the Screen (Myanmar/ 35 mins)<br>Red Wedding (Cambodia / 58 mins) |
| 15.00 | Competition 2 (94 mins)<br>Home Made / หนึ่งบ้าน (Thailand / 24 mins)<br>Jazz in Love (Phillipines / 70 mins)   |
| 17.00 | Competition 3 (105 mins)<br>Mrs. Bua's Carpet (Vietnam / 37 mins)<br>To Singapore, with Love (Singapore / 68 mins)  |

## จันทร์ที่ 24 มีนาคม • Mon 24 March

- |       |                     |
|-------|---------------------|
| 17.30 | Campaign (120 mins) |
|-------|---------------------|

## อังคารที่ 25 มีนาคม • Tue 25 March

- |       |                       |
|-------|-----------------------|
| 17.30 | Campaign 2 (150 mins) |
|-------|-----------------------|

## พุธที่ 26 มีนาคม • Wed 26 March

- |       |                          |
|-------|--------------------------|
| 17.30 | Rough Aunties (101 mins) |
|-------|--------------------------|

## พฤหัสบดีที่ 27 มีนาคม • Thu 27 March

- |       |                          |
|-------|--------------------------|
| 17.30 | Moving to Mars (83 mins) |
|-------|--------------------------|

## ศุกร์ที่ 28 มีนาคม • Fri 28 March

- |       |                               |
|-------|-------------------------------|
| 17.30 | Requiem for Detroit (75 mins) |
|-------|-------------------------------|

**เสาร์ที่ 29 มีนาคม • Sat 29 March**

- 13.00 Soundtrack for a Revolution (82 mins)
  - 15.00 The Missing Picture (96 mins)
  - 17.00 Closing Ceremony
  - 18.00 Closing Film : The Songs of Rice / เพลงของข้าว (75 mins)
- 

**25-28 และ 30 มีนาคม 2557**

ห้องออดิทอเรียม ชั้น 5 หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร

@ Auditorium  
(5flr.) in Bangkok Art  
and Culture Centre

**อังคารที่ 25 มีนาคม • Tue 25 March**

- 16.30 At Berkeley

**พุธที่ 26 มีนาคม • Wed 26 March**

- 17.30 Requiem for Detroit
- 18.45 Competition 1

**พฤหัสบดีที่ 27 มีนาคม • Thu 27 March**

- 17.30 Soundtrack for a Revolution
- 19.00 Competition 2

**ศุกร์ที่ 28 มีนาคม • Fri 28 March**

- 14.00 Roundtable : The Future of ASEAN Documentary (Room 501)  
เสวนาโต๊ะกลมเรื่องอนาคตของภาพยนตร์สารคดีอาเซียน (ห้อง 501)
- 17.30 Moving to Mars
- 19.00 Competition 3

**อาทิตย์ที่ 30 มีนาคม • Sun 30 March**

- 10.30 Campaign
  - 12.45 Campaign 2
  - 15.30 Receiving Torpedo Boats / การรับเรือตอร์ปิโด
  - 17.00 Rough Aunties
  - 19.00 The Missing Picture
-

# At Berkeley

The United States of America / 2013 / 244 mins

Director : Frederick Wiseman

Producer : Frederick Wiseman

Cinematographer : John Davey

Editor : Frederick Wiseman

Sound : Frederick Wiseman

The University of California at Berkeley, the oldest and most prestigious member of a ten campus public education system, is also one of the finest research and teaching facilities in the world. The film, *At Berkeley*, shows the major aspects of university life, its intellectual and social mission, its obligation to the state and to larger ideas of higher education, as well as illustrates how decisions are made and implemented by the administration in collaboration with its various constituencies.

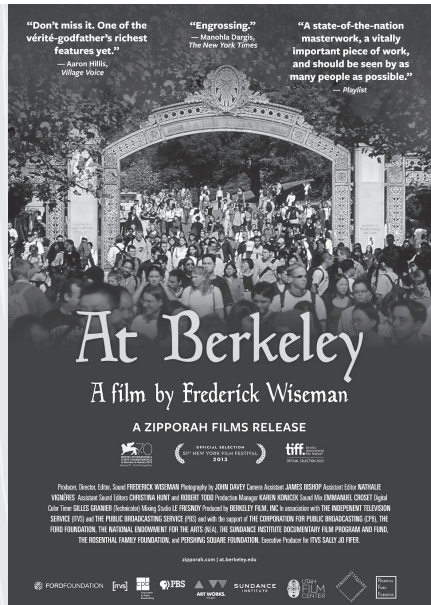
มหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย วิทยาเขตเบิร์กลีย์ เป็นมหาวิทยาลัยรัฐบาลที่เก่าแก่และมีเกียรติมากที่สุดแห่งหนึ่ง และยังเป็นหนึ่งในมหาวิทยาลัยที่สร้างงานวิจัยและการสอนในระดับตีเยี่ยมของโลก ภาพยนตร์เรื่อง *At Berkeley* จะเสนอมุมมองหลักของชีวิตในมหาวิทยาลัย พันธกิจของมหาวิทยาลัยที่มีต่อการศึกษาและสังคม หน้าที่ที่มีต่อประเทศ และการพัฒนาระบบการศึกษาระดับสูง รวมทั้งการแสดงให้เห็นถึงการตัดสินใจนโยบายที่สำคัญ โดยการร่วมมือกันของมหาวิทยาลัยกับประชาชนทุกภาคส่วน

## Screening

Sat 22, 13.00 hrs @ Sri Salaya

Tue 25, 16.30 hrs @ bacc

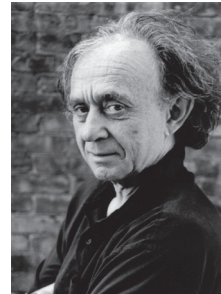




## Director's biography

Frederick Wiseman was born in Boston and graduated from Yale Law School. He has directed nearly forty feature documentaries and has received multiple honours, including a Peabody Award. His filmography includes *Titicut Follies* (1967), *High School* (1968), *Law & Order* (1969), *Welfare* (1975), *Zoo* (1993), *La Comédie Française ou l'Amour Joué* (1997), *Public Housing* (1997), *The Last Letter* (2002), *Boxing Gym* (2009).

Frederick Wiseman เกิดที่เมือง Boston และจบการศึกษาด้านกฎหมายจาก Yale Law School เขากำกับภาพยนตร์สารคดีเรื่องยาวมากกว่าสี่สิบเรื่อง และได้รับรางวัลอันทรงเกียรติมากมาย รวมไปถึง รางวัล Peabody ผลงานที่เด่น ๆ ของเขา อาทิเช่น *Titicut Follies* (2510), *High School* (2511), *Law & Order* (2512), *Welfare* (2518), *Zoo* (2536), *La Comédie Française ou l'Amour Joué* (2540), *Public Housing* (2540), *The Last Letter* (2545), *Boxing Gym* (2552)



Contact  
Zipporah Films  
One Richdale Avenue, Unit #4  
Cambridge, Massachusetts, 02140  
USA  
Tel : 617.576.3603  
Fax: 617.864.8006  
email: info@zipporah.com



# เพลงของข้าว

## The Song of Rice

Thailand / 2014 / 75 mins

Director : Uruphong Raksasad อรุพงษ์ รักษาสัตย์

Producer : Pimpaka Towira พิมพ์กา ไตวิระ

Cinematographer : Uruphong Raksasad อรุพงษ์ รักษาสัตย์

Editor : Uruphong Raksasad อรุพงษ์ รักษาสัตย์

This is a visual record of rice culture and its influences on the people in different parts of Thailand. The lyrical structure of this documentary film reflects the melodies in the songs of rice, crafted and composed by the diverse harmonies of the people who may sing in different voices but who share the same heart.

This is the final movie in the rice trilogy that began with *Stories from the North* and *Agrarian Utopia*.

ภาพบันทึกมุมมองแห่งวิถีของข้าวที่มีต่อวิถีของผู้คนในพื้นที่ต่าง ๆ ในประเทศไทย การเรียงร้อยภาพยนตร์สารคดีเรื่องนี้เปรียบประดุจท่วงทำนองของบทเพลงแห่งข้าว ที่ผู้คนแต่ละพื้นที่ช่วยกันประสานท่วงทำนองแม้สำเนียงจะแตกต่างกัน แต่หัวใจของเสียงนั้นเป็นหนึ่งเดียวกัน

ภาคสุดท้ายของไตรภาคเรื่องข้าวต่อจาก *เรื่องเล่าจากเมืองเหนือ* และ *สวรรค์บ้านนา*

### Screening

Sat 29, 18.00 hrs @ Sri Salaya

### Contact

Extra Virgin

15/67 Soi Chokchai Ruammit

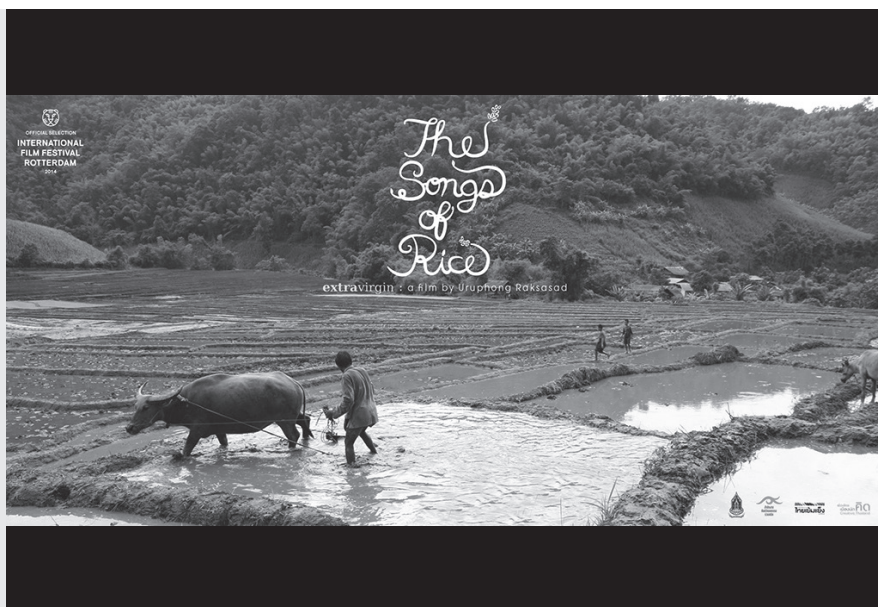
Vibhavadi Rangsit Road

Bangkok 10900 Thailand

Tel: +66 2 277 0824

Fax: +66 2 277 0825

E-mail : [info@extravirginco.com](mailto:info@extravirginco.com)



## Director's biography

Born in 1977 to a farming family in the district of Terng, 60 kilometres from Chiang Rai, the northern part of Thailand, Uruphong came to the capital for the first time when he was 18, to further his study at Thammasat's Faculty of Journalism and Mass Communications where he majored in film and photography. After graduation in 2000, he had worked as a film editor and postproduction supervisor for several Thai feature films. Since 2004, he left quietly from the industry and has tried to achieve his grassroots filmmaking through the story from his home village.



**อุรุพงษ์ รักชาติ** เกิดเมื่อปี 2520 ในครอบครัวเกษตรกรในอำเภอเทิง 60 กิโลเมตรจากตัวเมืองจังหวัดเชียงราย อุรุพงษ์เดินทางมาในเมืองหลวงครั้งแรกเมื่อตอนเขาอายุ 18 ปี เพื่อศึกษาต่อที่คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยที่นั่นเขาเลือกเรียนเอกภาพยนตร์และภาพถ่าย หลังจากจบการศึกษา

ในปี 2543 เขาก็ได้ทำงานเป็นผู้ตัดต่อและผู้ควบคุมการทำโพสต์โปรดักชั่นให้ภาพยนตร์ไทยหลายเรื่อง ในปี 2547 เขาได้ออกจากอุตสาหกรรมอย่างเงียบๆ และพยายามจะประสบความสำเร็จในหนทางการสร้างภาพยนตร์แบบบ้าน ๆ ผ่านเรื่องราวจากบ้านเกิดของเขา

# Moving to Mars

The United Kingdom / 2009 / 83 mins

Director : Mat Whitecross

Producer : Karen Katz

Cinematographer : Annemarie Lean-Vercoe

Editor : John Mister and Paul Monaghan

Sound : Sam Pullen

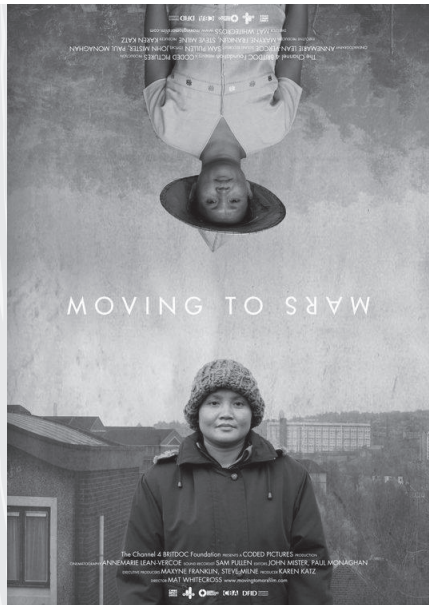
This moving yet humorous film follows two refugee families from Burma over the course of a year that will change their lives completely. Forced from their homeland by the repressive military junta, they have lived in a Thai refugee camp for almost twenty years. A UN relocation scheme offers them the chance of a new life, but their new home, in the British city of Sheffield, will be different to everything they've ever known. With intimate access, *Moving to Mars* depicts their struggles with 21st century Britain.

ภาพยนตร์ที่มีเนื้อหากินใจและแฝงด้วยความตลกขบขัน ตามติดสองครอบครัวของผู้พวยพจากพม่า กินเวลากว่าหนึ่งปี ซึ่งได้เปลี่ยนชีวิตของพวกเขาไปทั้งหมด พวกเขาถูกรัฐบาลทหารขับไล่ให้ออกจากถิ่นกำเนิดของตัวเอง จึงต้องไปอยู่ที่ค่ายผู้พวยพในประเทศไทยเกือบยี่สิบปี แผนการย้ายรกรากของสหประชาชาติได้เสนอโอกาสในการสร้างชีวิตใหม่แก่พวกเขา แต่ทว่าที่บ้านใหม่ของเขาในเมือง Sheffield สหราชอาณาจักร แตกต่างจากสิ่งที่เขารู้จักทุก ๆ อย่าง *Moving to Mars* เปิดเผยให้เห็นการดิ้นรนของพวกเขาในสหราชอาณาจักร ยุคศตวรรษที่ 21

## Screening

Thu 27, 17.30 hrs @ Sri Salaya

Fri 28, 17.30 hrs @ bacc



## Director's biography

In 2006, **Mat Whitecross** won the Silver Bear at the Berlin Film Festival for his co-direction of *The Road to Guantanamo* (with acclaimed director Michael Winterbottom). Since then, he co-directed *The Shock Doctrine*, a documentary based on the best selling book by Naomi Klein, and *Sex & Drugs & Rock & Roll*, a biopic of musician Ian Dury. *Moving to Mars* is his solo directorial debut on a feature documentary.



ในปี 2549 **Mat Whitecross** ได้รับรางวัล  
หมีเงินจากเทศกาลภาพยนตร์เบอร์ลินจากผลงาน  
ภาพยนตร์เรื่อง *The Road to Guantanamo* (ที่  
เขาร่วมกำกับกับผู้กำกับมีอรางวัล Michael  
Winterbottom) จากนั้น เขาก็ได้ร่วมกำกับ *The  
Shock Doctrine* สารคดีที่สร้างจากหนังสือขายดี  
โดย Naomi Klein และ *Sex & Drugs & Rock &  
Roll* ภาพยนตร์เพลงที่ทำจากประวัติของนักดนตรี  
Ian Dury *Moving to Mars* เป็นผลงานการกำกับ  
ภาพยนตร์สารคดีแบบเต็มตัวเรื่องแรกของเขา

---

### Contact

The Grierson Trust  
28 Sallows Road  
Peterborough  
PE1 4EU  
United Kingdom  
Telephone +44 (0)1733 891878  
Email [info@griersontrust.org](mailto:info@griersontrust.org)



# Requiem for Detroit

The United Kingdom / 2010 / 75 mins

Director : Julien Temple

Producer : George Hencken

Cinematographer : Steve Organ

Editor : Caroline Richards

Sound : Eric Golden and Sean Poe

This film evokes an apocalyptic vision. Once America's fourth largest city, Detroit was built by the car for the car, with the first freeways, suburbs, and shopping centres, it embodied the American dream. Now it's a dystopic city. Greenery grows through ruined office blocks and car plants. Crime and arson are rife. But there's hope. Streets are being turned to art. Farming is returning to the city. Is this the future for post-industrial cities?

*Requiem for Detroit* นำเสนอภาพการล่มสลายของสังคม เมือง Detroit ซึ่งครั้งหนึ่งเคยเป็นเมืองใหญ่อันดับสี่ของประเทศสหรัฐอเมริกาจากการทำอุตสาหกรรมรถยนต์ มีการตัดถนนมากมาย มีการสร้างขานเมือง และ ห้างสรรพสินค้า เป็นดั่งความฝันของอเมริกันชน แต่ปัจจุบันเมืองนี้กลับกลายเป็นเมืองที่เลวร้าย มีพันธุ์ไม้เลื้อยตามตึกสำนักงานและโรงงานรถยนต์ที่รกร้าง เต็มไปด้วยอาชญากรรมและการลอบวางเพลิง แต่ความหวังยังพอมีอยู่ เมื่อท้องถนนถูกเปลี่ยนเป็นงานศิลปะ และการทำเกษตรกรรมเริ่มกลับเข้ามาในเมือง หรือนี่คืออนาคตของเมืองหลังยุคอุตสาหกรรม

## Screening

Fri 28, 17.30 hrs @ Sri Salaya

Wed 26, 17.30 hrs @ bacc





## Director's biography

**Julien Temple** was born 26 November 1953 in London. He is an English film, documentary and music video director. He began his career with short films featuring the *Sex Pistols*, and has continued with various off-beat projects, including *The Great Rock 'n Roll Swindle* (1979), *Absolute Beginners* (1986) and a documentary film about Glastonbury (2006).



**Julien Temple** เกิดเมื่อวันที่ 26 พฤศจิกายน พ.ศ. 2496 เขาเป็นผู้กำกับภาพยนตร์สารคดีและมิวสิกวิดีโอ ที่มีชื่อเสียงของอังกฤษ เขาเริ่มอาชีพด้วยการทำภาพยนตร์สารคดีสั้นของวงดนตรีฟังก์ร็อกชื่อดัง Sex Pistols และยังสามารถสร้างผลงานที่แหวกแนวมากมายรวมถึง *The Great Rock 'n Roll Swindle* (2522), *Absolute Beginners* (2529) และ ภาพยนตร์สารคดีที่เกี่ยวกับเทศกาลดนตรี Glastonbury (2549)

---

Contact  
The Grierson Trust  
28 Sallows Road  
Peterborough  
PE1 4EU  
United Kingdom  
Telephone +44 (0)1733 891878  
Email [info@griersontrust.org](mailto:info@griersontrust.org)



# Rough Aunties

The United Kingdom / 2008 / 101 mins

Director : Kim Longinotto

Producer : Teddy Leifer and Paul Taylor

Cinematographer : Kim Longinotto

Editor : Ollie Huddleston

Sound : Mary Milton

Fearless, feisty and resolute, the “*Rough Aunties*” are a remarkable group of women unwavering in their stand to protect and care for the abused, neglected and forgotten children of Durban, South Africa. This documentary by internationally acclaimed director Kim Longinotto (*Sisters in Law*, *Divorce Iranian Style*) follows the outspoken, multiracial cadre of Thuli, Mildred, Sdudla, Eureka and Jackie, as they wage a daily battle against systemic apathy, corruption and greed to help the most vulnerable and disenfranchised of their communities.

ภาพยนตร์สารคดีผลงานของผู้กำกับชื่อดัง Kim Longinotto (*Sisters in Law* และ *Divorce Iranian Style*) ตามติดกลุ่มผู้หญิงหลากหลายเชื้อชาติ ประกอบด้วย Thuli, Mildred, Sdudla, Eureka และ Jackie ที่รวมตัวในชื่อกลุ่ม Rough Aunties ซึ่งมีจุดยืนแน่วแน่ในการปกป้องดูแลเด็กที่ถูกทำร้ายและทอดทิ้งในเมือง Durban ประเทศแอฟริกาใต้ โดยพวกเธอต้องต่อสู้กับความไม่แยแส ต่อกฎหมาย การคอร์รัปชัน และความโลภ เพื่อช่วยเหลือกลุ่มผู้ที่อ่อนแอและไร้สิทธิ์ไร้เสียงที่สุดในชุมชน

## Screening

Wed 26, 17.30 hrs @ Sri Salaya

Sun 30, 17.00 hrs @ bacc





## Director's biography

Kim Longinotto (born 1952) is a British documentary filmmaker, well known for making films that highlight the plight of female victims of oppression or discrimination. Longinotto studied camera and directing at the National Film and Television School in Beaconsfield, England, where she now tutors occasionally. She directed many remarkable documentaries such as *Shinjuku Boys* (1995), *Divorce Iranian Style* (1998), *Gaea Girls* (2000), *Sisters in Law* (2005).



Kim Longinotto เกิดเมื่อปี 2495 เป็นนักสร้างภาพยนตร์สารคดีชาวอังกฤษ ที่รู้จักในฐานะที่สร้างภาพยนตร์เพื่อนำเสนอชะตาชีวิตของผู้หญิงที่ตกเป็นเหยื่อของการกดขี่หรือถูกกีดกันทางเพศ Kim Longinotto จบการศึกษาด้านถ่ายภาพและกำกับจาก National Film and Television School ใน Beaconsfield ประเทศอังกฤษ ที่ซึ่งปัจจุบันเธอเป็นอาจารย์พิเศษ โดยเธอสร้างภาพยนตร์สารคดีที่โดดเด่น เช่น *Shinjuku Boys*

(2538), *Divorce Iranian Style* (2541), *Gaea Girls* (2543), *Sisters in Law* (2548)

---

### Contact

The Grierson Trust  
28 Sallows Road, Peterborough  
PE1 4EU, United Kingdom  
Telephone +44 (0)1733 891878  
Email [info@griersontrust.org](mailto:info@griersontrust.org)



# Soundtrack for a Revolution

The United Kingdom / 2009/ 82 mins

**Director :** Bill Guttentag and Dan Sturman

**Producer :** Joslyn Barnes , Jim Czarnecki, Bill Guttentag , Dylan Nelson  
and Dan Sturman

**Cinematographer :** Jon Else Stephen Kazmierski and Buddy Squires

**Editor :** Jeffrey Doe

**Sound :** Mark Roy and Michael Suarez

*Soundtrack for a Revolution* tells the story of the American civil rights movement through the powerful songs that protesters sang on picket lines, in mass meetings, and in jail cells. The film is a vibrant blend of heart-wrenching interviews, dramatic historical images and thrilling contemporary performances by top recording artists.

เรื่องราวของการเคลื่อนไหวเรียกร้องสิทธิพลเมืองของชาวอเมริกันผ่านบทเพลงอันทรงพลังที่ร้องโดยเหล่าผู้ชุมนุมประท้วงทั้งในที่สาธารณะและในคุก ภาพยนตร์เรื่องนี้ผสมผสานด้วยบทสัมภาษณ์ที่เสียดแทงใจ ภาพประวัติศาสตร์ที่สร้างอารมณ์ และการแสดงร่วมสมัยที่น่าตื่นตาตื่นใจโดยศิลปินเพลงชื่อดัง

## Screening

Sat 29, 13.00 hrs @ Sri Salaya

Thu 27, 17.30 hrs @ bacc

## Director's biography

**Bill Guttentag** is a graduate of the University of Pennsylvania and the American Film Institute. In 1998-99 he was a John S. Knight Journalism Fellow at Stanford University. Since 2001 he has been teaching a class on the film and television business at the Graduate School of Business at Stanford.

In 1988, Bill Guttentag won an Oscar for Best Documentary with his HBO film *"You Don't Have to Die"*. Guttentag would receive three more Oscar nominations before winning another Oscar for his 2003 documentary *Twin Towers*.

**Dan Sturman** began his career working under legendary filmmaker Charles Guggenheim, and since then he has gone on to film rock stars, war criminals, Nobel Prize winners, Olympic gold medalists, presidents, and many thousands of ordinary



people with interesting stories to tell.

Dan's films include *Soundtrack For A Revolution* and *Nanking*, both of which were short-listed for the Academy Award, and the 9/11 documentary *Twin Towers*, which won an Oscar in 2003. His films have screened at festivals around the world, including Cannes, Sundance, Hong Kong, and Tribeca, and received numerous special screenings, including at the White House and the Museum of Modern Art.

**Bill Guttentag** จบการศึกษาจาก University of Pennsylvania และ American Film Institute ในช่วงปี 2541 – 2542 เขาได้รับทุนวิจัยด้านสื่อสารมวลชน John S. Knight ที่มหาวิทยาลัย Stanford และสอนวิชาธุรกิจภาพยนตร์และโทรทัศน์ ณ บัณฑิตวิทยาลัยด้านธุรกิจที่มหาวิทยาลัย Stanford แห่งนี้ตั้งแต่ปี 2544 เป็นต้นมา



ในปี 2531 Bill Guttentag ชนะรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์สารคดียอดเยี่ยม จากผลงานภาพยนตร์ของช่อง HBO เรื่อง *You Don't Have to Die* และยังได้รับการเสนอชิงออสการ์ในสาขาสารคดีอีก 3 ครั้ง ก่อนที่ชนะในผลงานเรื่อง *Twin Towers* ในปี 2546

**Dan Sturman** เริ่มทำงานด้วยการทำงานกับผู้กำกับระดับตำนาน Chares Guggenheim ซึ่งทำให้เขาได้มีโอกาสถ่ายทำภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับนักร้องเพลงร็อกชื่อดัง อาณาจักรสงคราม ผู้ชนะรางวัลโนเบล เจ้าของเหรียญทองโอลิมปิก ประธานาธิบดี และบุคคลทั่วไปอีกหลายพันที่มีเรื่องเล่าที่น่าสนใจ

ผลงานภาพยนตร์ของแดน เรื่อง *Soundtrack For Revolution* และ *Nanking* เกือบจะได้ผ่านเข้ารอบแรกของสาขาภาพยนตร์สารคดียอดเยี่ยมของออสการ์ ส่วนภาพยนตร์สารคดีสั้นเรื่อง *Twin Towers* ที่เกี่ยวกับเหตุการณ์โศกนาฏกรรม 9/11 ชนะรางวัลออสการ์ในปี 2546 ภาพยนตร์ของเขาได้ฉายในหลายเทศกาลทั่วโลก เช่น คานส์ ซันแดนซ์ ฮอว์ก และ ไทเปเบก และยังได้ฉายในวาระพิเศษ ๆ อย่างในทำเนียบขาว และ Museum of Modern Art เป็นต้น

---

Contact  
The Grierson Trust  
28 Sallows Road, Peterborough  
PE1 4EU, United Kingdom  
Telephone +44 (0)1733 891878  
Email info@griersontrust.org



## Kazuhiro Soda

**K**azuhiro Soda (born 1970 in Tochigi Prefecture) is a Japanese documentary filmmaker. Soda attended Tokyo University from 1989 to 1993, majoring in religious studies. He also earned a BFA from the School of Visual Arts in film-making. He has lived in New York since 1993. He is known for his observational style and method of documentary film-making.

In 2005, Soda shot *Campaign* (*Senkyo*), depicting a political campaign in Kawasaki, Japan, by Kazuhiko Yamauchi, an inexperienced candidate officially endorsed by the Japanese Liberal Democratic Party. When completed, it was invited to the forum section of Berlin International Film Festival in 2007. PBS broadcast a 52 minute version, which won the Peabody Award in 2008 and boardcasted around the world.

From 2005 to 2007, Soda shot *Mental* (*Seishin*), which focuses on the lives of patients in a small mental clinic Chorale Okayama in Japan. The film was world-premiered at the Pusan International Film Festival in 2008, and won the Best Documentary Award (PIFF Mecenat Award) there. It also won the Best Documentary Award at the Dubai International Film Festival. Other awards include Special Jury Mention at the 2009 Miami International Film Festival, Outstanding Documentary Award at the 2009



Hong Kong International Film Festival, and Inter-religious Jury Prize at Visions du Reel in 2009.

In 2010, Soda premiered a documentary, *Peace*, as the opening film of the DMZ Korean International Documentary Festival. *Peace* depicts the lives of people with disabilities and cats in Okayama, Japan. *Peace* later won the Audience Award at Tokyo Filmex, Buyens-Chagoll Award at Visions du Reel, and Best Documentary Award at the Hong Kong International Film Festival.

In 2009, Soda started shooting “*Theater 1*” and “*Theatre 2*”, a documentary series about a playwright/theater director Oriza Hirata and his company, Seinendan. The series was world-premiered at the Busan International Film Festival in 2012, and won the Young Jury’s Prize at the Festival des 3 Continents in Nantes, France.

*Campaign 2* (*Senkyo 2*) is his latest work released 2013.

---

Contact

info@laboratoryx.us ☎ soda@laboratoryx.us

Kazuhiro Soda เกิดเมื่อปี 2513 ที่เขตโตชิกิ เป็นนักสร้างภาพยนตร์สารคดีชาวญี่ปุ่น Soda ศึกษาด้านศาสนาจากมหาวิทยาลัยโตเกียว ในปี 2532 – 2536 และเขายังได้รับปริญญาด้านการสร้างภาพยนตร์จากคณะทัศนศิลป์อีกด้วย เขาอาศัยในนิวยอร์กตั้งแต่ปี 2536 และเป็นที่รู้จักกันดีด้วยรูปแบบและวิธีการถ่ายทำสารคดีแบบสังเกตการณ์ของเขา

ปี 2548 Soda เริ่มถ่าย *Campaign (Senkyo)* โดยนำเสนอการหาเสียงของ Kazuhiko Yamauchi ผู้สมัครรับเลือกตั้งในเมืองคาวาซากิที่ไม่มีประสบการณ์มากนัก แต่ได้รับการสนับสนุนจากพรรคเสรีนิยมประชาธิปไตย ในปี 2550 ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับเชิญให้ไปฉายในเทศกาลภาพยนตร์เบอร์ลิน และทางสถานีโทรทัศน์ PBS ยังออกอากาศภาพยนตร์ในเวอร์ชันสั้น 52 นาที ซึ่งชนะรางวัล Peabody ในปี 2551 ทั้งยังได้ออกอากาศในอีกหลายประเทศทั่วโลก

ปี 2548 – 2550 Soda ทำภาพยนตร์เรื่อง *Mental (Seishin)* ซึ่งนำเสนอชีวิตของคนไข้ในคลินิกบำบัดผู้ป่วยจิตเวช เมืองโอokayama ในญี่ปุ่น ภาพยนตร์เรื่องนี้เปิดรอบปฐมทัศน์ที่เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติปูซาน ในปี 2551 และได้รับรางวัลภาพยนตร์สารคดียอดเยี่ยม (Mecenat Award) นอกจากนี้ ยังได้รับรางวัลจากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติดูไบ และยังได้รับ Special Jury Mention จากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติไมอามี และ รางวัล Outstanding Documentary จากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติฮ่องกงในปี 2552 และ รางวัล Inter-religious Jury Prize จาก Vision du Reel in 2552 อีกด้วย

ปี 2553 Soda เปิดฉายรอบปฐมทัศน์ผลงานเรื่อง *Peace* ซึ่งได้รับเกียรติเป็นภาพยนตร์เปิดเทศกาล DMZ Korean International Documentary โดย *Peace* นำเสนอชีวิตของ

คนพิการและแมวในเมืองโอokayama ประเทศญี่ปุ่น ซึ่งต่อมาได้รับรางวัลขวัญใจผู้ชมจากเทศกาลโดเกียว Filmex รางวัล Buyens-Chagoll จาก Vision du Reel และ ภาพยนตร์สารคดียอดเยี่ยมจากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติฮ่องกง

ปี 2552 Soda ได้เริ่มถ่ายทำภาพยนตร์ *"Theater 1"* และ *"Theater 2"* สารคดีที่เล่าเรื่องของนักเขียนบทและผู้กำกับละครเวที Oriza Hirata และ คณะ Seinendan ของเขา ภาพยนตร์สองเรื่องนี้เปิดรอบปฐมทัศน์ที่เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติปูซานในปี 2555 และ ได้รับรางวัล Young Jury จากเทศกาล 3 Continents จากเมืองนีองต์ ประเทศฝรั่งเศส

*Campaign 2 (Senkyo 2)* เป็นภาพยนตร์ผลงานล่าสุดของเขา ซึ่งออกฉายในปี 2556

## อบรมเชิงปฏิบัติการ

### การทำภาพยนตร์สารคดีกับ Kazuhiro Soda

วันที่ 7-9 เมษายน สถาบันหนังไทย หอภาพยนตร์ (องค์การมหาชน) จัดกิจกรรมอบรมเชิงปฏิบัติการการทำภาพยนตร์สารคดีกับ Kazuhiro Soda ตั้งแต่เวลา 10.00 -17.00 น. ณ หอภาพยนตร์ โดยเปิดรับสมัครเฉพาะผู้ที่เคยมีผลงานทำภาพยนตร์สารคดี และสามารถเข้าร่วมการอบรมได้ทั้ง 3 วัน (มีล่ามแปลตลอดการอบรม) โดยมีที่พักรับรองใกล้หอภาพยนตร์ และไม่เสียค่าใช้จ่ายแต่อย่างใด

ดาวน์โหลดใบสมัครได้ที่ [www.fapot.org](http://www.fapot.org) และ ส่งใบสมัครมาที่ [faschoolcinema@yahoo.com](mailto:faschoolcinema@yahoo.com) พร้อมส่งผลงานภาพยนตร์สารคดีมาที่ สถาบันหนังไทย หอภาพยนตร์ (องค์การมหาชน) 94 หมู่ 3 ถ.พุทธมณฑลสาย 5 ต.ศาลายา อ.พุทธมณฑล จ.นครปฐม 73170 ก่อนวันที่ 25 มีนาคม ศกนี้ (รับจำนวนจำกัด)



## Campaign

Japan / 2007 / 120 mins

Director : Kazuhiro Soda

Producer : Mette Hoffman Meyer  
and Kazuhiro Soda

Cinematographer : Kazuhiro Soda

Editor : Kazuhiro Soda

Can a candidate with no political experience and no charisma win an election if he is backed by the political giant Prime Minister Koizumi and his Liberal Democratic Party? This cinema-verite documentary closely follows a heated election campaign in Kawasaki, Japan, revealing the true nature of "democracy."

ผู้สมัครที่ไม่มีประสบการณ์ทางการเมือง  
แถมยังขาดเสน่ห์จะสามารถชนะเลือกตั้งได้หรือไม่  
ถ้าหากเขาได้รับการสนับสนุนจากนายกรัฐมนตรี  
Koizumi และพรรคเสรีนิยมประชาธิปไตย (LDP)  
ของเขา ภาพยนตร์สารคดีแบบ Cinema-Verite  
เรื่องนี้ ตามติดการรณรงค์หาเสียงเลือกตั้งอย่าง  
ดุเดือดในเมืองคาวาซากิของประเทศญี่ปุ่นอย่าง  
ใกล้ชิด เพื่อเผยให้เห็นถึงธาตุแท้ของ "ประชาธิปไตย"

### Screening

Mon 24, 17.30 hrs @ Sri Salaya

Sun 30, 10.30 hrs @ bacc





## Campaign 2

Japan / 2013 / 150 mins

Director : Kazuhiro Soda

Producer : Kiyoko Kashiwagi  
and Kazuhiro Soda

Cinematographer : Kazuhiro Soda

Editor : Kazuhiro Soda

In response to the Fukushima disaster, Yama-san is running an election campaign with an anti-nuclear message. But unlike last time, he has no money, no machine, no nothing. Does he even stand a chance?

On March 11, 2011, Japan experienced

one of the most calamitous nuclear disasters in history. But in two national elections following the accident, the pro-nuclear Liberal Democratic Party (LDP) achieved landslide victories, gaining control of the two parliaments. Why?

ด้วยกระแสของโศกนาฏกรรมโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ที่ฟูกูชิม่า นาย Yama-san จึงหาเสียงโดยใช้นโยบายต่อต้านโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ แต่ครั้งนี้เขาไม่มีเงิน ไม่มีเครื่องช่วยเหลือนี่ ไม่มีอะไรเลย เขาจะมีโอกาสชนะหรือไม่

วันที่ 11 มีนาคม 2554 ญี่ปุ่นต้องเผชิญกับเหตุการณ์โรงไฟฟ้านิวเคลียร์ระเบิด ซึ่งถือเป็นหายนะครั้งใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์ แต่เหตุใดในการเลือกตั้งระดับประเทศ 2 ครั้งต่อมา พรรคเสรีนิยมประชาธิปไตย (LDP) ซึ่งสนับสนุนโรงไฟฟ้านิวเคลียร์ยังคงได้รับชัยชนะอย่างถล่มทลาย และยังได้รับคัดเลือกให้เป็นแกนนำจัดตั้งรัฐบาล

### Screening

Tue 25, 17.30 hrs @ Sri Salaya

Sun 30, 12.45 hrs @ bacc

# The Missing Picture

France and Cambodia / 2013 / 90 mins

Director : Rithy Panh

Producer : Catherine Dussart

Cinematographer : Rithy Pahn

Editor : Rithy Pahn and Marie-Christine Rougerie

Sound : Eric Tisserand

For many years, I have been looking for the missing picture: a photograph taken between 1975 and 1979 by the Khmer Rouge when they ruled over Cambodia...On its own, of course, an image cannot prove mass murder, but it gives us cause for thought, prompts us to meditate, to record History. I searched for it vainly in the archives, in old papers, in the country villages of Cambodia. Today I know: this image must be missing. I was not really looking for it; would it not be obscene and insignificant? So I created it. What I give you today is neither the picture nor the search for a unique image, but the picture of a quest: the quest that cinema allows.

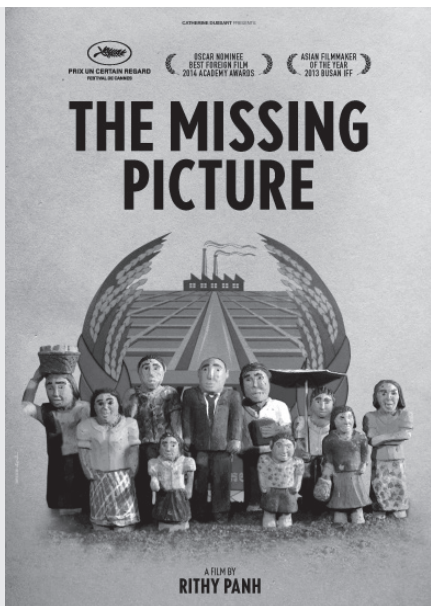
ข้าพเจ้าตามหารูปภาพที่หายไปมาหลายปี รูปที่ถูกถ่ายโดยกลุ่มเขมรแดงระหว่างปี 2518 – 2522 ในตอนที่พวกเขาปกครองกัมพูชา แน่แน่นอนว่า ลำพังเพียงรูปภาพอย่างเดียวไม่สามารถเป็นหลักฐานของการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ได้ แต่มันช่วยกระตุ้นความคิด ใคร่ครวญสิ่งที่เกิดขึ้น และบันทึกประวัติศาสตร์ ข้าพเจ้าพยายามตามหาทั้งที่หอจดหมายเหตุ ตามเอกสารเก่า ๆ ตามหมู่บ้านชนบท ในกัมพูชา ตอนนี้ ข้าพเจ้าตระหนักแล้วว่า รูปภาพคงจะหายไป ข้าพเจ้าไม่ได้ตามหามันจริง ๆ มันไม่ใช่เพราะภาพแสดงความโหดร้ายและไม่สำคัญ ข้าพเจ้าสร้างมันขึ้นมา สิ่งที่ข้าพเจ้าจะนำเสนอให้คนดูไม่ใช่รูปภาพหรือการตามหารูปภาพที่สำคัญ แต่เป็นรูปภาพของการแสวงหา การแสวงหาในรูปแบบที่ภาพยนตร์จะสร้างขึ้นมาได้

## Screening

Sat 29, 15.00 hrs @ Sri Salaya

Sun 30, 19.00 hrs @ bacc





## Director's biography

Cambodian director, **Rithy Panh** graduated from the Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC), France. He started his career by directing documentaries for which he received numerous prizes: *Site II* (1989), *Cinéma de notre temps: Souleymane Cissé* (1990), *Cambodge entre guerre et paix* (1992). In 1994, he directed his first fiction movie *Neak Srê* selected for competition at Cannes. In 1995, he was in charge of l'Atelier Varan in Cambodia. In 1998, his second feature film *Un soir après la guerre* was selected at Cannes Official Selection Un Certain Regard. He directed many acclaimed and awarded feature and documentary films; *The Land of the Wandering Souls* (2000), *S-21: The Khmer Rouge Killing Machine* (2003), *The Burnt Theatre* (2005), *The Sea Wall* (2008), *The Missing Picture* (2013)

**Rithy Panh** ผู้กำกับจากกัมพูชา จบการศึกษามาจาก Institut des Hautes Etudes Cinématographiques (IDHEC) ในฝรั่งเศส เขาเริ่มอาชีพด้วยการกำกับภาพยนตร์สารคดีซึ่งทำให้เขาได้รับรางวัลมากมาย เช่น *Site II* (2532), *Cinéma de notre temps: Souleymane Cissé* (2533), *Cambodge entre guerre et paix* (2535) ในปี 2537 เขากำกับภาพยนตร์เล่าเรื่องเรื่องแรก *Neak Srê* ซึ่งได้รับเลือกให้ฉายในงานประกวดที่เทศกาลภาพยนตร์เมืองคานส์ ในปี 2538 เขาก็เข้าร่วม l'Atelier Varan ซึ่งเป็นหน่วยงานของฝรั่งเศสที่มีหน้าที่ในการอบรมด้านการสร้างภาพยนตร์ ในปี 2541 ผลงานภาพยนตร์เล่าเรื่องเรื่องที่สองของเขา *Un soir après la guerre* ก็ยังได้รับเลือกฉายในงานเทศกาลภาพยนตร์เมืองคานส์ในสาย Un Certain Regard หลังจากนั้น เขาได้สร้างภาพยนตร์เล่าเรื่องและสารคดีที่ได้รับคำชื่นชมมากมาย ไม่ว่าจะเป็น *The Land of the Wandering Souls* (2543), *S-21: The Khmer Rouge Killing Machine* (2546), *The Burnt Theatre* (2548), *The Sea Wall* (2551) และ *The Missing Picture* (2557)

---

Contact

FILMS DISTRIBUTION

36, rue du Louvre, FR-75001 Paris, France

Tel +33 1 53 10 33 99

sanam@filmsdistribution.com

# การรับเรือตอร์ปิโด Receiving Torpedo Boats

Thailand / 1935 / 80 mins

A Film by : Luang Konlakarnchenchit (Pao Wasuwat) หลวงกลการเจนจิต (ภา วสุวัต)

Producer : Royal Thai Navy กองทัพเรือไทย

In 1935, Luang Konlakarnchenchit (Pao Wasuwat), the important Thai cinematographer was assigned by Royal Thai Navy to record the journey for receiving Torpedo boats in Italy. Royal Thai Navy had employed Italian company to build it. This journey was the first time for Royal Thai Navy to navigate their battleship across the world with their capability. From Thai gulf to Indian Ocean to Port of Trieste, Italy and back to motherland, it was 15,000 miles and took more than four months. This film is the evidence of the historic mission of Royal Thai Navy, as well as, marking the ability of one of the most important Thai cinematographer in the national film history.

ปี พ.ศ. 2478 หลวงกลการเจนจิต (ภา วสุวัต) ช่างถ่ายภาพยนตร์คนสำคัญของไทย ได้รับมอบหมายจากกองทัพเรือให้เป็นผู้ถ่ายทำภาพยนตร์บันทึกการรับเรือตอร์ปิโด ที่กองทัพเรือจ้างต่อที่ประเทศอิตาลี การเดินทางไปรับเรือครั้งนั้นนับเป็นการเดินเรือข้ามมหาสมุทรด้วยความรู้ความสามารถของทหารเรือไทยเป็นครั้งแรก จากอ่าวไทยข้ามมหาสมุทรอินเดียไปสู่ท่าเรือเมืองตริเอสเต ประเทศอิตาลีและกลับสู่มาตุภูมิ รวมระยะทาง 15,000 ไมล์ กินเวลาารอนแรมกว่าสี่เดือน ภาพยนตร์เรื่องนี้จึงถือเป็นประจักษ์พยานถึงการกิจอันเป็นประวัติศาสตร์ของราชนาวีไทย และเป็นประจักษ์พยานถึงความสามารถของช่างถ่ายภาพยนตร์ที่สำคัญที่สุดคนหนึ่งในประวัติศาสตร์ภาพยนตร์ของชาติ

## Screening

Sat 22, 18.00 hrs @ Sri Salaya

Sun 30, 15.30 hrs @ bacc

## Contact

Film Archive (Public Organization)

94 Moo 3 Phuttamonthon Sai 5 Road, Salaya,  
Phuttamonthon, Nakornpathom 73170 Thailand  
Tel +66-2-482-2013 Ext 114

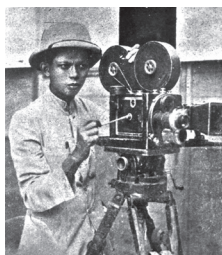
E-mail : filmarchivethailand@gmail.com



## Filmmaker's biography

Luang Konlakarnchenchit or Pao Wasuwat was born in 16 June 1899. He was the most outstanding Thai professional cinematographer before the Second World War. He started his career as head of the photograph and cinematograph for Topical Film Service, Royal State Railways Department. He was the cinematographer of the first Thai feature film, *Double Luck*, produced by his Wasuwat. It was released in 1927. Moreover, he was the mainstay of the sound film-making in Thailand. Then, in 1932 the first Thai sound film, *Going Astray*, shot by him was released.

Luang Konlakarnchenchit's cinematography skill was widely accepted. Then, he was assigned to record many important national events such as the royal celebration of 150th anniversary of capital founding,



the Siamese Revolution in 1932, etc. When Wasuwat Brothers founded the first standard sound film studio in Thailand, Sri

Krung studio, in 1935, he was their main cinematographer. He shot many sound films before passing away on 22 January 1948, aged 48.

**หลวงกลการเจนจิต หรือ เปา วสุวัต** เกิดเมื่อวันที่ 16 มิถุนายน ปี พ.ศ. 2442 นับเป็นช่างถ่ายภาพยนตร์ไทยมืออาชีพ ที่มีผลงานโดดเด่นที่สุดในช่วงก่อนสงครามโลกครั้งที่ 2 เริ่มต้นจากการเป็นหัวหน้าช่างถ่ายภาพและภาพยนตร์ของกองภาพยนตร์เผยแผ่ข่าว กรมรถไฟหลวง ก่อนจะได้ขึ้นชื่อว่าเป็นผู้ถ่ายภาพยนตร์ไทยเรื่องแรก จากหนังสือเรื่อง *โชคสองชั้น* ซึ่งสร้างโดยคณะพี่น้องวสุวัตของเขาเอง ออกฉายในปี 2470 ทั้งยังเป็นกำลังสำคัญในการศึกษาการสร้างหนังเสียงจนสามารถถ่ายหนังเสียงเรื่องแรกได้สำเร็จคือ *หลงทาง* ออกฉายในปี 2475

ฝีมือการถ่ายภาพยนตร์ของหลวงกลาได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวาง จนทำให้เขาได้รับหน้าที่เป็นผู้บันทึกภาพเหตุการณ์สำคัญของชาติจำนวนมาก อาทิ พระราชพิธีเฉลิมฉลอง 150 ปี พระนคร, การยึดอำนาจเพื่อเปลี่ยนแปลงการปกครองโดยคณะราษฎร ฯลฯ และเมื่อพี่น้องวสุวัตได้ลงทุนสร้างโรงถ่ายภาพยนตร์เสียงศรีกรุงขึ้นในปี พ.ศ. 2478 เป็นโรงถ่ายหนังมาตรฐานสากลแห่งแรกของไทย เขาก็ถือเป็นแกนหลักในด้านงานถ่ายภาพยนตร์ให้โรงถ่ายศรีกรุง สามารถผลิตภาพยนตร์เสียงออกมานับสิบเรื่อง ก่อนจะเสียชีวิตในวันที่ 22 มกราคม พ.ศ. 2491 รวมอายุได้ 48 ปี

March 28, 2014  
14.00-17.00 Room 501, BACC

Moving towards ASEAN community in the year 2015, there will be many changes in the field of filmmaking. In order to see the coming future, DocNet Southeast Asia, partnering with Thai Film Foundation and Salaya International Documentary Film Festival hosts a roundtable discussion on aesthetics, funding and distribution opportunity of creative documentary in South East Asian region. The discussion will brings various stakeholders such as representatives from Ministry of Culture, public television, foreign cultural agencies, festival organizers, producers and filmmakers will share their view on the challenge and expectation of the documentary arena in the coming year.

*\*The discussion will conduct in English.*

## เสวนาโต๊ะกลม เรื่องอนาคตของ ภาพยนตร์สารคดีอาเซียน

วันที่ 28 มีนาคม 2557

เวลา 14.00-17.00 ณ ห้อง  
501 หอศิลปวัฒนธรรม  
แห่งกรุงเทพมหานคร

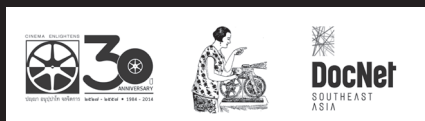
### ROUNDTABLE THE FUTURE OF ASEAN DOCUMENTARY

เมื่อก้าวเข้าสู่  
ประชาคมอาเซียน  
ในปี 2558 จะมีการ  
เปลี่ยนแปลงเกิดขึ้น  
กับวงการภาพยนตร์  
มากมาย เพื่อที่จะได้  
เห็นภาพอนาคตที่ชัดเจน

ขึ้น DocNet Southeast Asia

จึงได้ร่วมมือกับมูลนิธิหนังไทย และ  
เทศกาลภาพยนตร์สารคดีนานาชาติศาลาฯ จัด  
เสวนาโต๊ะกลมแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเรื่องสุนทรีย-  
ศาสตร์ แหล่งทุน และโอกาสในการจัดจำหน่าย  
สารคดีเชิงสร้างสรรค์ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้  
โดยจะเชิญหลายภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง  
มาเข้าร่วมเสวนา อาทิ ตัวแทนจากกระทรวง  
วัฒนธรรม สถานีโทรทัศน์สาธารณะ หน่วยงาน  
วัฒนธรรมของต่างประเทศ ผู้จัดเทศกาล ผู้สร้าง  
และผู้กำกับภาพยนตร์ แลกเปลี่ยนทัศนะในเรื่อง  
ความท้าทายและความหวังในแวดวงสารคดีที่จะ  
เกิดขึ้นในอนาคตอันใกล้

*\*การเสวนาจะเป็นภาษาอังกฤษ*





# Competition

---

**1** **Pretty Woman Walking Down the Street /**  
**เรื่องเล่าสาวพริตตี้**  
Wichanon Somumjarn วิชานนท์ สมอุมจารย์ / Thailand

**Behind the Screen**  
Aung Nwai Htway / Myanmar

**Red Wedding**  
Lida Chan, Guillaume Suon / Cambodia

---

**2** **Homemade / หมักบ้าน**  
Sivaroj Kongsakul ศิวโรจน์ คงสกุล / Thailand

**Jazz in Love**  
Baby Ruth Villarama / Philippines, Germany, France

---

**3** **Mrs. Bua's Carpet**  
Duong Mong Thu / Vietnam

**To Singapore, With Love**  
Tan Pin Pin / Singapore

# เรื่องเล่าสาวพริตตี้

## Pretty Woman Walking Down the Street

Thailand / 2013 / 23 mins

Director : Wichanon Somumjarn วิชานนท์ สมอุมจารย์

Producer : Maenum Chagasik แม่น้ำ ชากะสิก

Cinematographer : Wichanon Somumjarn วิชานนท์ สมอุมจารย์

Editor : Wichanon Somumjarn วิชานนท์ สมอุมจารย์

Sound : Maenum Chagasik แม่น้ำ ชากะสิก

Music : Wichanon Somumjarn วิชานนท์ สมอุมจารย์

*P*retty Woman Walking Down the Street is a documentary about an Isan girl who comes to live and work in Bangkok as a “Pretty” (In Thai “Pretty” means a good looking girl who promotes or showcases a product while dressed in a sexy out fit) The document follows her simple life back in her home town, her life in Bangkok and also her love.

เรื่องเล่าสาวพริตตี้ เป็นสารคดีเกี่ยวกับชีวิตของหญิงสาวชาวอีสานที่เข้ามาอาศัยและทำงานเป็น “สาวพริตตี้” อยู่ในกรุงเทพฯ โดยตามติดชีวิตอันแสนธรรมดาของเธอทั้งที่บ้านเกิดและกรุงเทพฯ รวมไปถึงชีวิตรักของเธออีกด้วย

### Director's biography

Wichanon Somumjarn was born in Khon Kaen, Thailand. He was a participant in Asian Film Academy (AFA), Pusan International Film Festival 2009. The following year, he was selected to attend the Berlinale Talent Campus in Germany and Tokyo Filmex: Next Masters in Japan. His short film, Four Boys, White Whiskey and Grilled Mouse, a hit in the international film festival circuit, won him Best Fiction award at the prestigious Tampere Film Festival in Finland in 2010.

*In April the Following Year, There was a Fire* is Wichanon's first feature. It was supported by Hubert Bals Fund (Post-production) and selected for Tiger Awards Competition at International Film Festival Rotterdam 2012.

#### Screening

Sun 23, 13.00 hrs @ Sri Salaya

Wed 26, 18.45 hrs @ bacc



**วิษขานนท์ สมอุ่มจรรย์** เกิดที่จังหวัดขอนแก่น ประเทศไทย เขาเข้าร่วม Asian Film Academy (AFA) ของเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติปูซาน เมื่อปี 2552 และในปีต่อมา เขาได้รับคัดเลือกให้เข้าร่วมโครงการ Talent Campus ของเทศกาลภาพยนตร์เบอร์ลิน และ โครงการ Next Masters ของ Tokyo Filmex ประเทศญี่ปุ่น ภาพยนตร์สั้นของเขาเรื่อง เกียงน่าน้อย คอยรัก ได้รับเชิญให้ไปฉายในเทศกาลนานาชาติมากมาย และชนะรางวัลภาพยนตร์สั้นยอดเยี่ยมจากเทศกาลภาพยนตร์เทมเปเร ประเทศฟินแลนด์ในปี 2553

**สินเมษา ผนตกมาปรอยปรอย** เป็นภาพยนตร์เรื่องยาวเรื่องแรกของวิษขานนท์ ได้รับการสนับสนุนจากกองทุน Hubert Bals และได้รับคัดเลือกให้ฉายประกวดสาย Tiger Awards เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติรอตเตอร์ดัม ปี 2555




---

Contact  
179/7 Supalai Place, Sukhumvit 39, Klongton,  
Wattana, Bangkok 10110 Thailand  
Tel : +66868623284  
email: infestfilm@gmail.com



## Behind the Screen

Myanmar and Germany / 2013 / 35 mins

Director : Aung Nwai Htway

Producer : Lindsey Merrison

Cinematographer : Su Su Thaing Win

Editor : Aung Nwai Htway

Sound : Kyaw Ko Ko



A son dissects his parents' marriage - they were film icons in 1960s Myanmar. It turns out the heartrending scenes they acted out on the silver screen are a pretty accurate reflection of their real lives. While the camera slides across the glamour photos from their heyday, the filmmaker looks on, entranced. He grapples with the incredible fame of his parents. Now that he is reconstructing their relationship, he sees the old film footage through different eyes - as if it might contain the answers he didn't get as a child, when his parents separated. This merging of family history and film excerpts creates a magical mix of fact and fiction, or - as the son calls it - "the real and the celluloid wedding." The son's public revelation of how

things went wrong is an emancipatory act, as divorce is still a big taboo in Myanmar. But the filmmaker doesn't publically jump onto the barricades. Rather, he keeps things personal, showing the pain caused by the divorce, both for him as a child and for his parents. He also shows how, 50 years ago, ambitions in Myanmar in the area of film were in line with Hollywood: the first film his parents appeared in together was called *Sweet Sixteen*.

ผู้กำกับวิเคราะห์การแต่งงานของพ่อแม่ของเขาซึ่งเป็นนักแสดงชื่อดังของพม่าในยุค 60 ฉากซึ้ง ๆ ในหนังที่เล่นคู่กันสะท้อนสิ่งที่เกิดขึ้นจริงในชีวิตของทั้งคู่ ขณะที่กล้องเคลื่อนผ่านรูปอันสวยงามในยุคที่พวกเขาเจิดจรัส ผู้กำกับเฝ้ามองและพาคนดูเข้าไปในรูป เริ่มต้นจากความโด่งดังของพ่อแม่ แล้วพยายามจำลองความสัมพันธ์ขึ้นใหม่ เขาดูภาพยนตร์เก่า ๆ ด้วยมุมมองที่ต่างไป ราวกับว่ามี

### Screening

Sun 23, 13.30 hrs @ Sri Salaya

Wed 26, 19.15 hrs @ bacc



คำตอบที่เขาไม่เคยรับรู้เมื่อครั้งพ่อแม่แยกทางกัน การผสมผสานประวัติศาสตร์ครอบครัวกับภาพจากภาพยนตร์เก่า ๆ ได้สร้างมนต์เสน่ห์ระหว่างข้อเท็จจริงกับเรื่องเล่า หรือ ที่ผู้กำกับเรียกว่า “การแต่งงานจริงและบนจอ” ซึ่งการออกมาเปิดเผยเรื่องนี้เป็นสิ่งที่ทำหายมาก เพราะการหย่าร้างยังคงเป็นข้อห้ามในพม่า แต่แทนที่จะมุ่งเผยแพร่ประเด็นนั้นอย่างโจ่งแจ้ง เขากลับสื่อมันออกมาผ่านความรู้สึกส่วนบุคคล นำเสนอความเจ็บปวดที่เกิดจากการหย่าร้าง ทั้งยังแสดงให้เห็นว่าอุตสาหกรรมภาพยนตร์พม่านั้นยิ่งใหญ่เทียบเท่าฮอลลีวูดในสมัย 50 ปีที่แล้ว โดยภาพยนตร์เรื่องแรกที่พ่อแม่ของเขาเล่นด้วยกันชื่อว่า *Sweet Sixteen*

## Director's biography

Born in Yangon in 1970, **Aung Nwai Htway** studied law before taking a Forever Group course in editing and subsequently joining the NGO Population Services International (PSI) as an assistant editor. He began attending workshops run by the non-profit organisation Yangon Film School (YFS) in 2006 and in 2007 tried his hand at directing for the first time with the short documentary *A Piece of Eden* about a young boy suffering from muscular dystrophy. He has since made numerous short documentaries and commercials for the development sector including a short film *Trying to Escape* about a sex worker. Developed as a YFS project over several years, his latest film *Behind the Screen* is also his most personal, since it tells the painful story of his parents' divorce, both of whom were Burmese film stars in the 1960s and 70s. *Behind the Screen* (Burmese version) won Best Documentary Award at the 2012 Wathann Filmfest in Yangon.



**Aung Nwai Htway** เกิดที่ย่างกุ้งเมื่อปี 2513 เขาศึกษาด้านกฎหมายก่อนที่จะเข้าร่วมอบรมคอร์สการตัดต่อที่จัดโดยกลุ่ม Forever Group และต่อมาเขาก็เข้าร่วมองค์กรไม่แสวงหากำไร Population Services International (PSI) ในฐานะผู้ช่วยตัดต่อ เขาเริ่มเข้าร่วมการอบรมของหน่วยงานไม่แสวงหากำไร Yangon Film School (YFS) ในปี 2549 และ ในปี 2550 เขาเริ่มกำกับภาพยนตร์สารคดีสั้นเรื่องแรก เรื่อง *A Piece of Eden* ที่เกี่ยวกับเด็กชายที่ทรมาณจากอาการกล้ามเนื้อลีบ หลังจากนั้นเขาก็สร้างสารคดีสั้นและภาพยนตร์ประพันธ์สัมพันธ์ด้านการพัฒนาอีกมากมาย รวมไปถึง ภาพยนตร์สั้นเรื่อง *Trying to Escape* ที่เกี่ยวกับพนักงานบริการทางเพศ ภาพยนตร์เรื่องล่าสุดของเขา *Behind the Screen* ซึ่งทำในโครงการของ YFS ถือเป็นงานที่ส่วนตัวที่สุด เพราะมันเล่าเรื่องอันเจ็บปวดของการหย่าของพ่อแม่ของเขา ซึ่งเป็นนักแสดงดังของพม่าในยุคทศวรรษ 1960 และ 1970 โดยภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับรางวัลสารคดียอดเยี่ยมจากงาน Wathann Filmfest ที่เมืองย่างกุ้ง เมื่อปี 2556

---

### Contact

51 E U Po Tet Road, Kabar Aye Pagoda Road,  
Mayangone Township Yangon, Myanmar  
Phone: +95 942 1157 629  
Mobile Phone: +95 9507 93 68  
email: huth@yangonfilmschool.org

# Red Wedding

Cambodia and France / 2012 / 58 mins

Director : Lida Chan, Guillaume Suon

Producer : Rithy Panh

Cinematographer : Guillaume Suon, Ambroise Boussier, Lida Chan, Sopheak Sao

Editor : Guillaume Suon, Lida Chan, Saobora Narin

Sound : Kacada Sam, Sopheakday Touch

Music : Benjamin Bleuez, Etienne Lechuga

Between 1975 and 1979, at least 250,000 Cambodian women were forced into marriages by the Khmer Rouge. Sochan was one of them. At the age of 16, she was forced to marry a soldier who raped her. After 30 years of silence, Sochan decided to bring her case to the international tribunal set up to try former Khmer Rouge leaders.

ในช่วงปี 2518 – 2522 ผู้หญิงชาวกัมพูชาอย่างน้อย 250,000 คน ถูกบังคับให้ต้องแต่งงานโดยกองทัพเขมรแดง Sochan คือหนึ่งในนั้น ด้วยวัยเพียง 16 ปี เธอถูกบังคับให้ต้องแต่งงานกับทหารที่ข่มขืนเธอ หลังจากปิดปากเงียบเป็นเวลากว่า 30 ปี Sochan ตัดสินใจนำเรื่องที่เกิดขึ้นกับเธอ ไปฟ้องศาลโลกเพื่อเอาผิดกับผู้นำกองทัพเขมรแดง

## Director's biography

**Lida Chan** is a young Cambodian filmmaker. She joined Bophana Center in 2006, where, as an archivist, she specializes in the analysis of Khmer Rouge archives. She also works as a radio journalist for RFI (Radio France International), where she covered the trial of former Khmer Rouge cadre Duch. In 2010, she attended a workshop on documentary filmmaking directed by Cambodian filmmaker Rithy Panh. She then made her first short documentary, *My Yesterday Night*, which poignantly portrays a former female bar singer in Phnom Penh. Lida intends to focus on the status of women in Cambodia. By giving them a voice, she places herself as an observer of the new Cambodian society.

**Guillaume Suon** is a young French-Cambodian filmmaker. For more than 4 years,

### Screening

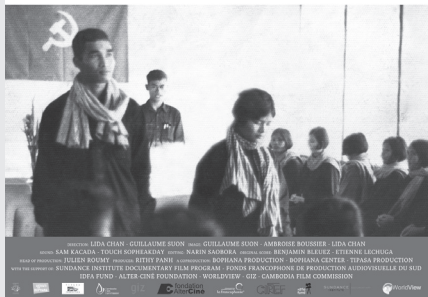
Sun 23, 14.00 hrs @ Sri Salaya

Wed 26, 19.45 hrs @ bacc



## RED WEDDING

A FILM BY LIDA CHAN & GUILLAUME SUON



he has worked with Cambodian filmmaker and producer Rithy Panh, directing documentary films about Cambodia's history and contemporary society. His first film, *About My Father*, reached a national audience of 100,000 people, was screened in a dozen of international film festivals, and broadcast on the international French-speaking television channel TV5 Monde. Guillaume Suon is an alumni of the Berlinale Talent Campus and a fellow of the Sundance Institute and the IDFAcademy.

**Lida Chan** เป็นคนทำหนังกัมพูชารุ่นใหม่ เธอเข้าร่วมกับ Bophana Center ในปี 2549 ในฐานะนักอนุรักษ์ภาพยนตร์ ซึ่งเชี่ยวชาญในกรที่เกี่ยวกับเขมรแดง นอกจากนี้เธอยังทำงานเป็นผู้สื่อข่าววิทยุสำหรับ RFI (Radio France International) ซึ่งเธอได้รับมอบหมายให้รายงาน



เกี่ยวกับการพิพาทชาติของ Duch อดีตแกนนำกองทัพเขมรแดง ในปี 2553 เธอเข้าอบรมการสร้างภาพยนตร์สารคดีที่จัดโดยผู้กำกับสารคดีกัมพูชา Rithy Panh และต่อมาได้สร้างภาพยนตร์สารคดีสั้นเรื่องแรกของเธอ *My Yesterday Night* ซึ่งนำเสนอเรื่องของอดีตนักธำรงสาวในบาร์คนหนึ่งในวันมณเญ Lida ตั้งใจจะเน้นเรื่องสถานะของผู้หญิงในกัมพูชา โดยให้พื้นที่นำเสนอเรื่องของผู้หญิงและวางตัวเองเป็นผู้สังเกตการณ์สังคมกัมพูชาในยุคสมัยใหม่

**Guillaume Suon** เป็นคนทำหนังชาวกัมพูชา-ฝรั่งเศสรุ่นใหม่ กว่าสี่ปีที่เขาทำงานร่วมกับผู้กำกับชาวกัมพูชา Rithy Panh และกำกับภาพยนตร์สารคดีที่เกี่ยวกับประวัติศาสตร์กัมพูชาและสังคมร่วมสมัย ภาพยนตร์เรื่องแรกของเขา *About My Father* มีผู้ชมมากกว่า 100,000 คนและได้รับการฉายในเทศกาลภาพยนตร์มากมายรวมทั้งยังได้ออกอากาศในช่องนานาชาติของโทรทัศน์ฝรั่งเศส ช่อง TV5 Monde Guillaume Suon เคยเข้าร่วมโครงการ Berlinale Talent Campus และโครงการของ Sundance Institute และ IDFAcademy

Contact  
BOPHANA PRODUCTION  
64, street 200,  
Phnom Penh, Cambodia  
Tel : +855 012 833 402  
email: [contact@bophana.org](mailto:contact@bophana.org)

# หมู่บ้าน Homemade

Thailand / 2013 / 23.31 mins

Director : Sivaroj Kongsakul ศิวโรจน์ คงสกุล

Cinematographer : Sivaroj Kongsakul, Sitthisak Kum-ai ศิวโรจน์ คงสกุล, สิทธิศักดิ์ คำอ้าย

Editor : Sitthisak Kum-ai สิทธิศักดิ์ คำอ้าย

Music : Manop Cheangsawang มานพ แจ่มสว่าง

Koy is a teacher who has taught for Grade1 for 36 years. She dreams to have a house before she dies.

ครูก้อย เป็นครูประจำชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 ทำอาชีพครูมา 36 ปี และฝันอยากมีบ้านสักหลังก่อนตาย

## Director's biography

Sivaroj Kongsakul started his career as an assistant director for Aditya ASSARAT, Wisit SASANATIENG, Penek RATANA-RUANG on many of their short films, television commercials and music videos. Since 2002 he has directed more 10 short films including

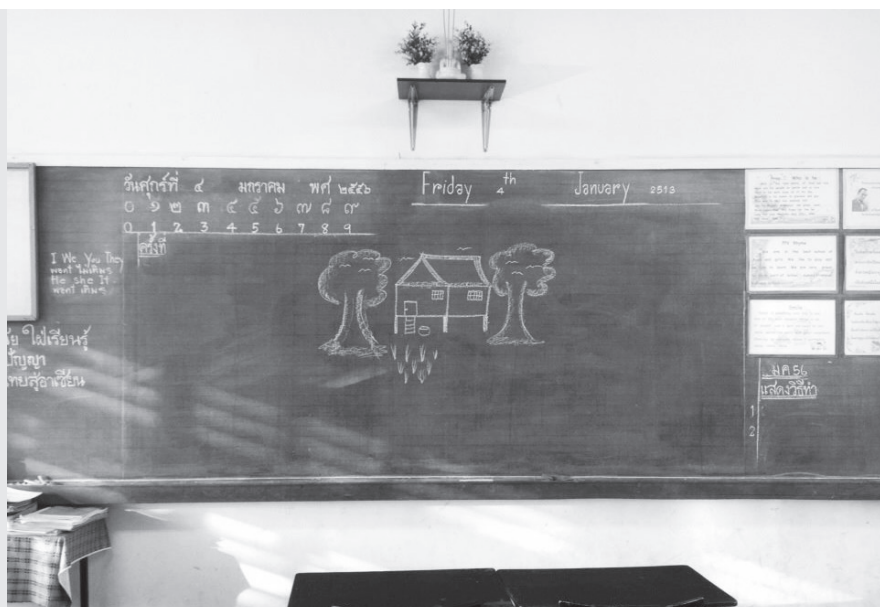
*Always and Silencio*, which were both invited to the Clermont-Ferrand Short Film Festival where they won awards. In 2010 he directed his debut feature '*Eternity*' which was supported by the Hubert Bals Fund and Pusan's Asian Cinema Fund. He attended the 22nd edition of the Cannes Cinefondation Residency in Paris to develop his second feature film project '*Arunkam*'.

ศิวโรจน์ คงสกุล เริ่มจากการเป็นผู้ช่วยผู้กำกับให้กับผู้กำกับภาพยนตร์อิสระและภาพยนตร์โฆษณาในบริษัท The Film Factory อาทิ เช่น เป็นเอก รัตนเรือง, วิศิษฐ์ ศาสนเที่ยง, พงษ์ไพบูลย์ สิทธิคุ และ อาทิตย์ อัสสรัตน์ เป็นต้น ต่อมาได้กำกับภาพยนตร์สั้นของตนเองอีกนับสิบเรื่อง เช่น *เหมือนเคย* และ *เสียงเจียบ* ได้รับรางวัลและคัดเลือกไปฉายใน Clermont Ferrand Short Film Festival ซึ่งเป็นเทศกาลภาพยนตร์สั้น

### Screening

Sun 23, 15.00 hrs @ Sri Salaya

Thu 27, 19.00 hrs @ bacc



นานาชาติที่ใหญ่ที่สุดในโลก ณ ประเทศฝรั่งเศส

ศิวโรจน์ได้กำกับภาพยนตร์ขนาดยาวเรื่องแรกของตนเองเมื่อปี 2010 เรื่อง “ที่รัก” ซึ่งได้รับทุนสนับสนุนจาก Hubert Bals Fund ประเทศเนเธอร์แลนด์ Asian Cinema Fund จากประเทศเกาหลีใต้ และทุนไทยเข้มแข็ง จากกระทรวงวัฒนธรรม ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้รับรางวัลชนะเลิศ Tiger Award จาก International Film Festival Rotterdam ปี 2011 ประเทศเนเธอร์แลนด์ และรางวัลชนะเลิศ จาก Deauville Asian Film Festival ปี 2011 ประเทศฝรั่งเศส รวมทั้งได้เดินทางฉายโชว์กว่า 20 ประเทศทั่วโลก

นอกจากนี้ ศิวโรจน์ยังได้รับทุนเพื่อไปศึกษาเพิ่มเติมด้านทักษะภาพยนตร์และพัฒนาบทภาพยนตร์ เรื่อง “อรุณกาล” ซึ่งเป็นภาพยนตร์ขนาดยาวเรื่องที่สองของเขา ณ กรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส เป็นเวลา 5 เดือน ภายใต้การสนับสนุนจากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติเมืองคานส์ ในโครงการ Cannes Cinefondation Residency



#### Contact

199/41 Soi Landko , Vibhavadi Rangsit Road, Sam Sane Nai, Payathai, Bangkok 10400  
199/41 ซอยแลนด์โก้ ถนนวิภาวดีรังสิต แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400  
Tel : + 6689 037 0158  
email: kakakarn@gmail.com

# Jazz in Love

Philippines, Germany, France / 2013 / 70 mins

Director : Baby Ruth Villarama

Producer : Chuck Gutierrez

Cinematographer : Dexter Dela Peña & Baby Ruth Villarama

Editor : Chuck Gutierrez

Sound : Mike Idioma

Music : Nani Naguit

*Jazz in Love* is a sensitive but unflinching gay documentary of a cross-cultural romance is a timely portrait of modern love. Jazz, a young Filipino man, awaits the arrival of his pragmatic, middle-aged German fiancé. The film asks whether love can conquer all—including time, space, language and tradition.

*Jazz in Love* เป็นสารคดีเกย์ที่น่าเสนอ เรื่องที่ละเอียดอ่อนด้วยความหนักแน่น เล่าเรื่องความรักข้ามวัฒนธรรมที่สะท้อนให้เห็นภาพความรักในยุคโมเดิร์น Jazz หนุ่มน้อยชาวฟิลิปปินส์ รอคอยการมาของคู่หมั้นชายวัยกลางคนชาวเยอรมัน ภาพยนตร์ตั้งคำถามถึงความรักว่าสามารถชนะทุกอย่างไม่ว่าจะเป็นกาลเวลา ระยะทาง ภาษา และวัฒนธรรม ได้จริงหรือ

## Director's biography

For the past 10 years **Baby Ruth Villarama** has been involved in documentary and narrative film production for television and multimedia in the Philippines and the SE Asian region. Having begun with producing films and researching for international organizations, Ruth has since worked with the British Council, ILO-UNDP, National Geographic Channel, Mediagroup, Bloomberg TV, and CNN among others. Her production group received an award at the 2007 UN film festival in New York for a documentary “*Burden of Gold*”, a film on mining that has been used as reference for many advocacy campaigns in the years to come.



**Baby Ruth Villarama** ทำภาพยนตร์สารคดี ภาพยนตร์เล่าเรื่องสำหรับฉายทางโทรทัศน์ และสื่อต่างๆ ในฟิลิปปินส์และประเทศในอาเซียน มากกว่า 10 ปี โดยเริ่มจากการอำนวยความสะดวกสร้างภาพยนตร์ และทำวิจัยให้กับหน่วยงานนานาชาติ ไม่ว่าจะเป็น British Council, ILO-UNDP, National Geographic Channel, Mediacorp, Bloomberg TV, และ CNN เป็นต้น ในปี 2550 *Burden of Gold* ภาพยนตร์โดยกลุ่มของเธอ ได้รับรางวัล UN Film Festival ในนิวยอร์ก ซึ่งต่อมา ภาพยนตร์ที่พูดถึงปัญหาแรงงานในเหมืองเรื่องนี้ก็ถูกนำมาใช้อ้างอิงในการณรงค์หาเสียงเลือกตั้งของนักการเมือง




---

Contact  
509 HBTH F. Ortigas St. Mandaluyong  
1550 Philippines  
Tel : +639176276201  
Fax: 617.864.8006  
email: [cgutierrez@voyagefilm.com](mailto:cgutierrez@voyagefilm.com)

#### Screening

Sun 23, 15.30 hrs @ Sri Salaya  
Thu 27, 19.30 hrs @ bacc

# Mrs. Bua's Carpet

Vietnam / 2011 / 37 mins

Director : Duong Mong Thu

Cinematographer : Duong Mong Thu

Editor : Nguyen Thi Hao

Sound : Hong Lien, Thu Hong

Sound Designer : Martin

War was back very far, but obsessed with it still did not stop. The filmmakers were looking for memories and traces of war in a small community, Da Nang. There, each person has a different story of war, which still influences their everyday life. Just beneath the surface of daily routines lie stories of revolutionary activities, of imprisonment and torture, of soldiers who switched to the other side...

สงครามผ่านมานานแล้ว แต่ยังคงอยู่ในความทรงจำ ผู้กำกับมองหาความทรงจำและร่องรอยของสงครามในชุมชนเล็ก ๆ ของเมืองดานัง ที่นั่น แต่ละคนต่างมีเรื่องเล่าเกี่ยวกับสงครามที่แตกต่างกัน และยังคงมีผลต่อชีวิตของพวกเขาจนถึงปัจจุบัน ชีวิตประจำวันจึงเต็มไปด้วยเรื่องเล่าของนักเคลื่อนไหวเพื่อการปฏิวัติ การจำคุก การทรมาน และเรื่องเล่าของทหารที่จะพลิกเรื่องไปอีกด้านหนึ่ง

## Director's biography

Duong Mong Thu had graduated from the Hue University in literature in 1999. She has worked at Vietnam television in Danang city since 2000 to now as a reporter and editor. She directed many awarded documentary films for television.

She was underwent training course of documentary film director for television at the Philippines in 2007 and participate in "Imaging our Mekong" project . Then she produced a documentary film with the theme of HIV across the border between the two countries Vietnam and Cambodia. The film was screened in the Mekong river region. She participated in the workshop of "Varan in Da Nang ". She directed film *The Man hanging Banners and Slogans* in 2010, film *"Bua's Carpet"* (New Village) in 2011. Now, she's working on film *"My father"*.





**Duong Mong Thu** จบการศึกษาด้านวรรณคดีจากมหาวิทยาลัย Hue ในปี 2542 เธอทำงานในสถานีโทรทัศน์ที่เมืองดานัง ตั้งแต่ปี 2543 ในตำแหน่ง นักข่าวและคนตัดต่อ รวมทั้งกำกับภาพยนตร์สารคดีสำหรับโทรทัศน์ที่ได้รับรางวัลจำนวนมาก

เธอเข้าร่วมการอบรมการกำกับภาพยนตร์สารคดีทางโทรทัศน์ในประเทศฟิลิปปินส์ ในปี 2550 และเข้าร่วมโครงการ *Imagin our Mekong* ซึ่งเธอได้สร้างสารคดีที่เกี่ยวกับ HIV ตามชายแดนของประเทศเวียดนามและกัมพูชา ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้ฉายในหลายประเทศเขตแม่น้ำโขง ทั้งยังได้เข้าร่วมโครงการอบรม *Varan in Da Nang* และมีผลงานภาพยนตร์สารคดี *The Man hanging Banners and Slogans* ออกมาในปี 2553 *Mrs. Bua's Carpet* ในปี 2554 ปัจจุบันเธอกำลังสร้างภาพยนตร์สารคดีเรื่อง *My Father*




---

Contact  
K23/10  
Bui Thi Xuan Street, Son Tra district,  
Danang city, Viet Nam  
Tel : +84982177076  
email: duongmongthu@gmail.com

#### Screening

Sun 23, 17.00 hrs @ Sri Salaya  
Fri 28, 19.00 hrs @ bacc

# To Singapore, With Love

Singapore / 2013 / 68 mins

Director : Tan Pin Pin

Producer : Tan Pin Pin

Cinematographer : Tan Pin Pin

Some places are better observed from a distance if you want to grasp their inner essence. For this portrait of her hometown, the tropical economic powerhouse of Singapore, Tan Pin Pin decided on a strictly external perspective. She meets with political exiles in London, Thailand, and Malaysia who had to leave the city thirty-five or fifty years ago – and who are to this day not permitted to return unless they die and their relatives bring back their ashes. The protagonists of the film fought for increased democracy and for Singapore to be freed from colonialism. They escaped long prison sentences and judicial capriciousness, but at the price of exile.

## Screening

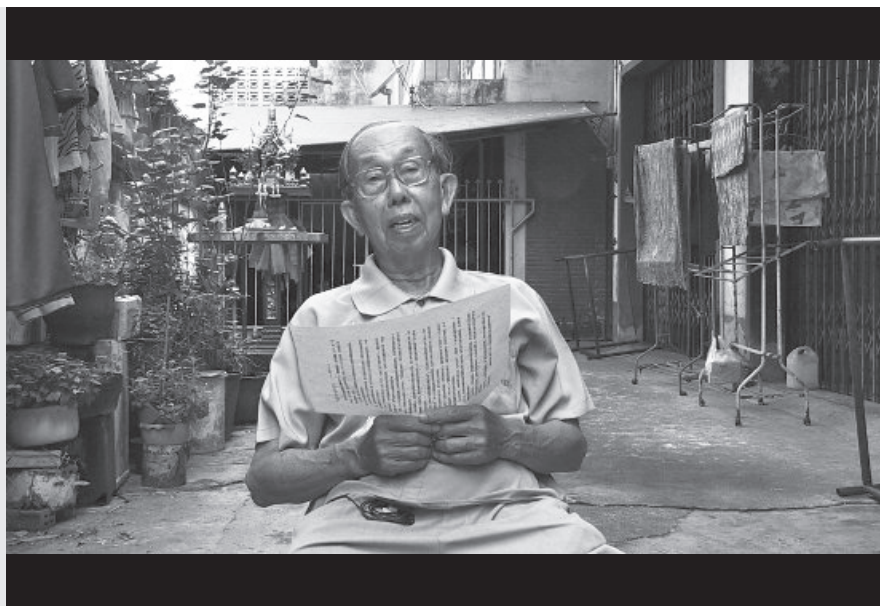
Sun 23, 17.30 hrs @ Sri Salaya

Fri 28, 19.30 hrs @ bacc

เพื่อที่จะนำเสนอภาพของสิงคโปร์ ประเทศมหาอำนาจทางเศรษฐกิจแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และบ้านเกิดเมืองนอนของเธอ Tan Pin Pin ตัดสินใจใช้มุมมองจากคนนอก เธอได้พบนักโทษการเมืองที่ลี้ภัยอยู่ในลอนดอน ประเทศไทย และมาเลเซีย ตั้งแต่ 35 – 50 ปีที่แล้ว ซึ่งพวกเขาไม่ได้รับอนุญาตให้กลับประเทศได้จนกว่าจะเสียชีวิต และถูกยัดยัดเข้าไปในสภาพเป็นเจ้ากระดุก ตัวเอกในภาพยนตร์ต้องต่อสู้เพื่อความเป็นประชาธิปไตย และเพื่อปลดปล่อยสิงคโปร์จากประเทศอาณานิคม พวกเขาต้องหลบหนีจากโทษจำคุกและคำพิพากษาที่ไร้กฎเกณฑ์ โดยแลกมาซึ่งการต้องอยู่อย่างผู้ลี้ภัย

## Director's biography

Tan Pin Pin is an award-winning director of *Singapore GaGa*. She is known for films that focus on Singapore and her histories which have screened in Berlinale,



Vision du Reel, Rotterdam, Flaherty Seminar as well as on Discovery Networks. In Singapore, the films have received sold out theatrical screenings, screened on Singapore Airlines and toured schools. She has won awards from Cinema du Reel, Taiwan International Documentary Festival for *Invisible City* as well as a Student Academy Award for *Moving House*. She was a board member of the National Archives of Singapore and The Substation, Centre for the Arts as well as a co-founding member of filmcommunitysg, an advocacy group for Singapore independent films.

**Tan Pin Pin** เป็นผู้กำกับภาพยนตร์สารคดี มีรางวัล ผลงานที่สร้างชื่อให้เธอคือ *Singapore Ga Ga* ผลงานของเธอจะเน้นเรื่องของสิงคโปร์และประวัติศาสตร์ของประเทศ และได้ฉายทั้งในงานเทศกาลภาพยนตร์เบอร์ลิน, Vision du Reel,

เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติโตรอนโต, งาน Flaherty Seminar รวมไปถึง Discovery Networks เธอเคยได้รับรางวัลจาก Cinema



du Reel, เทศกาลภาพยนตร์สารคดีนานาชาติ ได้หวั่น จากหนังเรื่อง *Invisible City* และเธอยังได้รับรางวัล Student Academy จากภาพยนตร์เรื่อง *Moving House* นอกจากนี้ เธอยังดำรงตำแหน่งเป็นกรรมการบริหารของหอจดหมายเหตุสิงคโปร์, The Substation, Centre for the Arts และยังเป็นผู้ร่วมก่อตั้ง filmcommunitysg ซึ่งเป็นกลุ่มที่ให้การสนับสนุนภาพยนตร์นอกกระแสของสิงคโปร์

---

Contact  
e-mail : to.singapore.with.love@gmail.com

# Index

---

At Berkeley	8
Behind the Screen	32
Campaign	22
Campaign 2	23
Homemade / หมั้นบ้าน	36
Jazz in Love	38
The Missing Picture	24
Moving to Mars	12
Mrs. Bua's Carpet	40
Pretty Woman Walking Down the Street / เรื่องเล่าสาวพริตตี้	30
Receiving Torpedo Boats / การรับเรือตอร์ปิโด	26
Red Wedding	34
Requiem for Detroit	14
Rough Aunties	16
The Song of Rice / เพลงของข้าว	10
Soundtrack for a Revolution	18
To Singapore, With Love	42